

PROYECTO DE TRADUCCIONES PARA AMÉRICA LATINA

La Biblioteca Nacional de Venezuela (BNV) y el Programa Internacional de la Comisión para Preservación y Acceso, han aunado esfuerzos en un proyecto de traducciones para ofrecer material esencial de la literatura de preservación traducido al español. Con la colaboración de la Asociación Iberoamericana de Bibliotecas (ABINIA) y el Centro Regional para la América Latina y el Caribe del Programa de Preservación y Conservación de la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecas (IFLA-PAC), del Centro Nacional de Conservación de Documentos de la BNV, el proyecto se encargará de distribuir los documentos traducidos a las principales bibliotecas y archivos de los países del área, mas de 100 instituciones en total.

El director del proyecto colaborara con los directores de un proyecto similar iniciado en 1995 por el Programa Internacional, en forma de alianza interinstitucional en el Brasil. La meta de este proyecto es la traducción de material similar al portugués. Ambos proyectos han sido financiados por la Fundación Andrew W. Mellon.

El material que será traducido al español ha sido identificado, como el mas importante para promover el avance de la preservación. Incluye artículos técnicos para conservadores que están trabajando directamente en tratamientos de conservación, tanto como artículos que le servirán a los administradores de programas de preservación. Se espera que este proyecto sea una semilla que dé frutos en un programa permanente con fuertes alianzas interregionales en toda la América Latina.

El proyecto cuenta con la ayuda de la Comisión durante un año. Daruich Turupial, director del Centro Nacional de Conservación de la BNV, asegura que el programa contribuirá a levantar el nivel de conocimientos de los profesionales de la conservación en América Latina.

Las metas del programa sigue los Lineamientos Generales de la UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Documental, que es parte del Programa Memoria del Mundo, que dice "... el papel que juega el idioma al planear cursos de formación no puede ignorarse..."

Al escribir el contrato para el proyecto, la Comisión reconoció que gran parte de la literatura importante sobre preservación esta en inglés, lo que sitúa muy desfavorablemente a muchas naciones. La Comisión espera que los textos traducidos sean de utilidad en cursos de formación.

[Maxine K. Sitts](#)

[Volver [INDICE GENERAL](#)]